

ISSN 1883-7409 (print)
ISSN 1884-0183 (on-line)



*Outside the Box:
A Multi-Lingual Forum*

Volume 5, Issue 1

Autumn, 2012

Theory and Other Dangerous Things

- **The Implications of the Lingua Franca Core for Pronunciation in the Japanese ELT Context** 7
Glenn M. Davis
- **Defining Geopolitics: Western and Russian Perspectives in Comparison** 11
Shokirjon Mahmudov and Dilroba Arzumetova

Special Section: Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual

- **Prologue: Gebrauchsanweisung Japan - A Japan Manual** 19
Christian W. Spang
- **Gebrauchsanweisung „Mangakissa“** 21
Atsutaka Ōmori
- **Gebrauchsanweisung „Manga“** 24
Ryosuke Satō
- **Gebrauchsanweisung „Anime“** 28
Takahisa Kobayashi and Christian W. Spang
- **Gebrauchsanweisung „Juku“: Nach der Schule ist vor der Juku. Das Lernen nimmt kein Ende.** 31
Takeru Onizuka
- **Gebrauchsanweisung „Baseball-Kultur“** 35
Atsushi Sasai
- **Gebrauchsanweisung „Japanisches Essen (Washoku)“** 40
Zhe Liu
- **Gebrauchsanweisung „Das Sumida Feuerwerk“** 43
Mariko Hori
- **Gebrauchsanweisung „Das japanische Neujahr“** 47
Osamu Tamura

Teaching Tips & Techniques

- **Literature in Class and Outside Class: A Case Study in a Dual Function of the Sherlock Holmes Canon** 55
Jeroen Bode

Around the World

- **Trip to Turkey** 76
Mami Kawabata

Creative Writing

- **The Earthquake Diaries** 78
John Racine

Review

- **Das moderne Japan 1868 - 1952** 86
Gerhard Krebs
Reviewed by Christian W. Spang

*Special Section:
Gebrauchsanweisung Japan -
A Japan Manual*



Gebrauchsanweisung: „Das Sumidagawa-Feuerwerk“

Mariko Hori

Keiō University

(in Kooperation mit Christian W. Spang)

Der Hochsommer ist in Japan die „Hanabi (花火)“-Saison. **Wörtlich übersetzt** bedeutet der Ausdruck „Blumen aus Feuer“. Überall im Land finden zwischen Ende Juli und Ende August etwa 200 Feuerwerkfestivals statt. Das gemeinsame **Betrachten** von „Feuerblumen“ ist sowohl für Kinder als auch für Erwachsene ein wichtiges Ereignis. Man bringt Essen und Trinken mit und erfreut sich an einer Art **nächtlichem** Picknick.

Für Frauen sind diese Festivals auch eine der seltenen Gelegenheiten, die japanischen Sommerkimonos „Yukata (浴衣)“ zu tragen. Die Yukata (wörtlich: „Badekleidung“) sind eine simpler und unkomplizierter zu tragende Variante der traditionellen japanischen Kleidung (Kimono, 着物). Yukatas sind nicht nur einfacher zu **binden** (d.h. anzuziehen), sondern auch wesentlich **preisgünstiger**. Man sieht aber **gelegentlich** bei den Festivals auch Männer im Yukata. Die Form ist sehr ähnlich, aber bei der **Farbgestaltung** unterscheiden sich die Yukata für Männer von denen für Frauen.

Das berühmteste Feuerwerkfestival ist ohne Zweifel das „Sumidagawa Hanabitaikai (隅田川花火大会)“. Es wird jährlich am letzten Samstag im Juli **veranstaltet**. Über 20.000 **Raketen** werden benutzt, um eine Million Zuschauer am Ufer des Sumida-Flusses in Tokyo zu unterhalten. Falls Sie beim Besuch der berühmten Shibuya-Kreuzung **Schwindelgefühle** bekommen, wäre es wohl vernünftiger, das Feuerwerk ruhig am **heimischen** Fernseher zu verfolgen. Die Straßen in der Nähe des Sumida-Flusses sind beim Sumidagawa-Feuerwerk nämlich immer völlig **überfüllt**.

Sind Sie bereit, sich durch die **Massen** zu kämpfen und eine unvergessliche Nacht zu erleben? Dann möchte ich Ihnen einige Tipps

geben, damit Sie das Sumidagawa-Feuerwerk ohne **Reue** genießen können.

1. Gehen Sie kurz vorher auf die Toilette. Es sind zwar rund 200 **zusätzliche Toilettenanlagen** **vorbereitet** aber man kann lange **Warteschlangen** nicht **vermeiden**. Zudem sind alle Toiletten dort im traditionellen japanischen Stil. Wenn Sie nicht wissen, wie man auf einer „Washiki (和式)-Toilette“ im Notfall **„sein Geschäft verrichtet“**, fragen Sie Ihre japanischen Bekannten besser **im Voraus!**

2. Bringen Sie einige **Müllbeutel** und **Papiertaschentücher** mit. **Abfälle** dürfen nicht auf der Straßen **entsorgt** werden.

3. Wenn Sie einem guten Platz finden möchten, müssen Sie sich spätestens 3 oder 4 Stunden vor dem Beginn des Festivals treffen. Das **eigentliche** Feuerwerk wird an zwei Stellen **abgefeuert**. Sie können auf dieser japanischen Internet-Seite die beste Plätze herausuchen: <http://www.pia.co.jp/feature/hanabi/view/sumidagawa.html>. Es gibt auch **gebührenpflichtige** Plätze, für die bis zu 6000 Yen gezahlt werden.

4. Falls Ihre Partnerin (oder Ihr Partner) einen Yukata trägt, ist es wichtig darauf zu achten, langsam zu gehen. Mit den traditionellen „geta (下駄)“, also den japanischen **Holzsandalen**, kann man nicht so gut laufen. Es kann auch passieren, dass das „Hanao (鼻緒)“, d.h. die **Schlaufe** der **Holzsandale**, plötzlich kaputt geht. Wenn Sie bei einer solchen Gelegenheit die **Art und Weise** kennen, wie man das „Hanao“ mit einem **Taschentuch** und einer 5-Yen oder einer 50-Yen Münze reparieren kann, würden Sie Ihre Partnerin (oder Ihren

Hori, M. (2012). Gebrauchsanweisung Japan: Das Sumidagawa-Feuerwerk. *OTB Forum*, 5(1), 43-46.

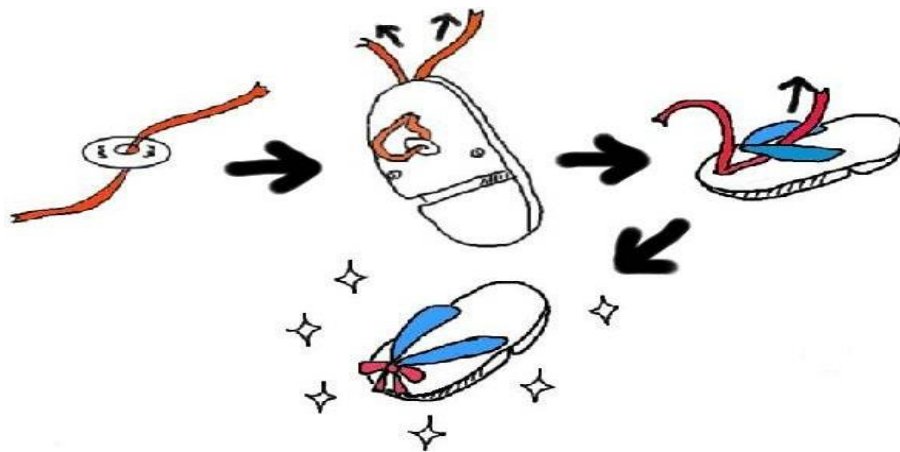


Figure 1. How to tie the strap on a geta.

Partner) sicher stark beeindruckt!

Reißen Sie erst einen Streifen von Ihrem Tuch. Er sollte etwa 4cm breit sein. **Fädeln** Sie dann dieses eben gemachte Band durch das Loch der Münze. Auf der Rückseite der Sandale muss es ein Loch geben. Fädeln Sie die beiden **Schnur-Enden** durch dieses Loch und binden Sie die Band-Enden mit dem gerissenen Sandalenband zusammen. Durch diese **Notreparatur** wird Ihre Partnerin (oder Ihr Partner) wieder normal laufen können!

5. Das Schwierigste kommt allerdings erst nachdem die letzte Rakete abgefeuert ist: die **Heimfahrt**. Die beste Lösung wäre ein Hotelzimmer in der Nachbarschaft zu reservieren. Wenn dies nicht möglich ist, gibt es nur zwei Möglichkeiten: Entweder sie machen einen längeren Umweg oder sie bewegen sich achtsam inmitten der Massen. In diesem Fall empfehle ich Ihnen wenigstens die Rückfahrkarte im Voraus zu kaufen.

Übrigens werden Sie sehr schnell bemerken, dass viele Japaner bei Feuerwerken oft zwei bestimmte Ausdrücke in den **Nachthimmel** rufen: „Tamaya“ und „Kagiya“. Dabei handelt es sich um die Namen der beiden wichtigsten japanischen **Feuerwerksfirmen**, welche mit den Ausrufen für ihre Kunst **geehrt** werden sollen. Die Hanabi-Spezialisten arbeiten auch heute weiterhin kontinuierlich an Verbesserungen

und neuen **Farbkombinationen** sowie Formen.

Zum Schluss möchte ich noch anmerken, dass ich in diesem Text relativ viel über negative Aspekte des Festivals geschrieben habe. Insgesamt sind japanische Feuerwerke aber wirklich wunderschön und der Besuch eines Feuerwerk-Festivals wäre sicherlich eine phantastische

Erfahrung. Ich wünsche Ihnen, dass Sie einen vergnüglichen Abend verbringen werden!

隅田川花火大会

日本で真夏は花火の季節である。逐語訳すると、花火とは「火でできた花」である。全国で7月末から8月末にかけて計200近い花火大会が開催される。「火の花」を大勢で観賞することは子供にとっても大人にとっても、一大イベントなのである。食べ物や飲み物を持ち寄り、ある種の夜のピクニックを楽しむ。

女性にとって花火大会は、伝統的な夏用の着物である浴衣を着る数少ない機会でもある。浴衣とは、日本の伝統的な衣服（着物）の中でもシンプルで簡単に着付けることのできる種類を指す。着付けが簡単なだけでなく、浴衣は普通の着物に比べてはるかに安く手に入れることができる。花火大会では時々浴衣姿の男性を見かけることもある。男性用の浴衣は女性用のものと形はとても似ているが、配色デザインが異なる。

最も有名な花火大会は間違いなく「隅田川花火大会」だろう。毎年7月の最終土曜日に開催される。2万発以上の打ち上げ花火が、隅田川沿いに集まるおよそ100万人の大観衆を楽しむ。有名な渋谷の交差点で目眩を感じるようであれば、この花火大会は家のテレビでゆっくりと観賞した方が賢明だろう。なぜならこの日、隅田川付近の道路は観客でとても混んでいるからだ。

群衆の間を縫って歩き、忘れられない夜を過ごす覚悟はありますか？それでは、隅田川の花火を悔いなく楽しむためのヒントをいくつか挙げたいと思う。

① 事前にトイレに行っておくこと。当日は約 200 機の仮設トイレが設けられるが、それでもトイレの前の長い行列を避けることはできない。また、それらは全て和式トイレである。使い方を知らないのであれば、予め日本人の知り合いに和式トイレでの用の足し方を教えてもらうことをお勧めする。

② ゴミ袋やティッシュを持参しよう。ゴミを道端に放置してはいけません。

③ 良い場所を確保したいのであれば、遅くとも大会が始まる 3, 4 時間前には場所取りをしておかなければならない。本来の花火は 2 カ所から打ち上げられる。以下の日本語のホームページで花火のよく見える場所を確認することができる。<http://www.pia.co.jp/feature/hanabi/view/sumidagawa.html>

有料の席も存在していて、高いところでは 6000 円ほどの値がついている。

④ もしあなたが彼女（もしくは彼氏）と来ていて、その方が浴衣を着ている場合は、ゆっくりと歩くことを意識してあげることが大切である。伝統的な木製のサンダル（下駄）は歩きづらいことがある。鼻緒が突然切れてしまうこともある。そのような時、ハンカチと 5 円玉あるいは 50 円玉を用いて鼻緒を直してあげることができれば、彼女（彼氏）はきっと驚くことだろう！まずハンカチの布をちぎり、幅をおよそ 4cm にする。次にそうしてできた紐をコインの穴に通す。下駄を裏返すと、そこには穴が空いているはずである。その穴に紐の両端を通し、切れてしまった緒と一緒に結ぶ。この応急処置のおかげであなたの彼女（もしくは彼氏）は再び歩けるようになりますよ！

⑤ 一番の困難は最後の花火が打ち上がった後に訪れる。帰宅である。一番良いのは近

くのホテルの一室を予約しておくことだ。それができなければ、帰宅手段は二つしかない。遠回りをするか、ひたすら群衆の中を歩き続けるかのどちらかである。そのような場合には、せめて帰りの電車のチケットを事前に買っておくことをお勧めする。

ところで、花火大会中、日本人が度々「玉屋」「鍵屋」という二つの決まり文句を夜空に向かって叫ぶのをあなたもきくと耳にすることになるだろう。これらの言葉は昔の有名な二大花火屋の屋号で、見物に興じながらこれを叫ぶことによって、人々は花火屋の芸術を称えているのだ。今も昔も花火師達は常に更なる改良と新たな色の組み合わせに挑戦し続けている。

最後に、本文では隅田川花火大会の否定的な側面にあえて多く触れたということを補足しておきたい。しかし、全体として日本の花火は本当に見事で、花火大会の見物は必ず素晴らしい経験になるはずだ。それでは、楽しい夜をお過ごしください！！

Reference Cited

<http://www.pia.co.jp/feature/hanabi/view/sumidagawa.html>

Informationen zu den Autoren [About the authors]: Mariko Hori (堀真理子) hat die Französische Schule in Tokyo (Lycée Franco-Japonais de Tokyo) besucht und im März 2012 ihr Politologie-Studium an der Keiō-Universität abgeschlossen. Sie interessiert sich daneben für Jura und hat ihre Abschlussarbeit über die Strafbarkeit des Auschwitz-Leugnens in Deutschland geschrieben.

Co-Autor: Christian W. Spang (siehe Prolog)

Wortschatzliste 単語リスト

Deutsch	日本語訳
wörtlich übersetzen	逐語訳する
das Betrachten	観賞
nächtlich	夜の
binden	結びつける、つなぐ
preisgünstig	格安の、買い得な
gelegentlich	時々の
die Farbgestaltung	配色デザイン
veranstalten	催す、開催する
die Rakete	打ち上げ花火

das Schwindelgefühl	めまい感
heimisch	家の
überfüllt	込んでいる、満員
die Masse	群衆
die Reue	悔い、後悔
zusätzliche Toilettenanlage	仮設トイレ
vorbereitet sein	用意ができています
die Warteschlange -/-n	(待っている人の) 行列
etwas vermeiden	避ける、回避する
„sein Geschäft verrichten“	用をたす
im Voraus	あらかじめ
der Müllbeutel	ゴミ袋
das Papiertaschentuch	ティッシュペーパー
der Abfall	ごみ
entsorgen	ごみを処理する (ここでは、「ごみを放置する」の意)
eigentlich	本来の、本当の、実際の
abfeuern	発射する
gebührenpflichtig	有料の
die Schlaufe	(ベルトの) 止め輪、バックル
die Holzsandale	木製サンダル
die Art und Weise	やり方、方法
das Taschentuch	ハンカチ
reißen, riss, gerissen	裂く、ちぎる、破る
fädeln	(糸を針などに) 通す
das Schnur-Ende	紐の端
die Notreparatur	応急処置
die Heimfahrt	(乗り物での) 帰宅
der Nachthimmel	夜空
die Feuerwerksfirma	花火屋、花火会社
ehren	称える、尊敬する
die Farbkombination	色の組み合わせ